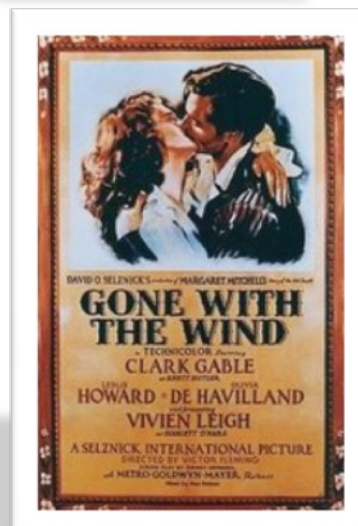


ACTIVIDADE PORTFOLIO DE ADULTOS Curso 2011/20121	
TÍTULO DA ACTIVIDADE	DE PELÍCULA: Intercambio de opinións a partir de títulos de películas en diferentes idiomas
IDIOMAS	<input checked="" type="checkbox"/> GALEGO <input type="checkbox"/> FRANCÉS <input type="checkbox"/> OUTRAS LINGUAS: <input type="checkbox"/> CASTELÁN <input type="checkbox"/> ALEMÁN <input type="checkbox"/> INGLÉS <input type="checkbox"/> ITALIANO
DESCRITORES A TRABALLAR	<p>Comprendo as ideas principais de mensaxes sobre temas correntes, se se fala con claridade.</p> <p>Son capaz de ler textos moi breves e sinxelos. Sei atopar información específica e predicible en escritos sinxelos e cotiáns, como anuncios publicitarios, prospectos, menús e horarios.</p> <p>Son capaz de escribir textos sinxelos sobre temas que me son coñecidos ou de interese persoal.</p>
DESTREZAS QUE SE INCLÚEN	<input checked="" type="checkbox"/> COMPRENDER: <input checked="" type="checkbox"/> comprensión lectora <input checked="" type="checkbox"/> ESCRIBIR: <input checked="" type="checkbox"/> expresión escrita / <input checked="" type="checkbox"/> expresión oral
OBXECTIVOS	<p>Nesta actividade trátase de comparar títulos de películas e ver a eficiencia comunicativa na lingua á que se traducía.</p> <p>Valorar os acertos e vulgar os criterios que se seguiron á hora de facer esas traducións, sobre todo cando estas estaban moi afastadas dos títulos orixinais.</p> <p>Ver en que medida a tradución literal mantiña o/un sentido na lingua de destino.</p>
NIVEL	A2
SECCIÓN DO PEL	<input checked="" type="checkbox"/> BIOGRAFÍA
PROCEDEMENTO	<p>Presentar o título dunha película famosa (normalmente resulta unha frase moi coñecida) e procurar as súas versións en diferentes linguas.</p> <p>Descubrir cal era o título orixinal e tentar facer unha tradución literal do mesmo. Comparar o título orixinal e a súa tradución literal coa tradución comercial do mesmo.</p> <p>Localizar e achegar algúns carteis ou textos icónicos das películas con mensaxes verbais que inclúan os títulos nos diferentes idiomas.</p>

	<p>Facer postas en común e valorar oralmente os achados que se ían producindo no transcurso da actividade.</p>
AVALIACIÓN: Seguimento	<p>Fixéronse primeiro pequenos grupos e despois postas en común entre o alumnado para valorar a idoneidade das traducións aos diferentes idiomas dos títulos escollidos, fronte ao que serían as traducións literais dos orixinais. Esta foi a parte máis rica e gratificante da actividade porque brindaba ocasión para a expresión espontánea e interactiva nun proceso animado e retroalimentado polas diversas intervencións.</p>
AVALIACIÓN: Nivel de participación	<p>Participou todo o alumnado do grupo.</p> <p>Foi unha proposta escollida polo alumnado entre varias que se lles ofertaron, a que lles pareceu a máis atractiva e interesante.</p> <p>O nivel de implicación foi notable e as súas achegas resultaron máis que gratificantes, tanto na procura dos materiais como na orixinalidade dos comentarios.</p>
IMPACTO PREVISTO	<p>Fomentar a relación entre os compañeiros da clase en galego.</p> <p>Crear unha actitude positiva cara á lingua. Emprego do galego fóra da aula.</p>

INGLÉS Gone with the wind (título orixinal)	ALEMÁN <i>Vom Winde verweht</i>	ITALIANO <i>Via col vento</i>	FRANCÉS <i>Autant en emporte le vent</i>
GALEGO Foixe co vento (tradución literal)	PORTUGUÉS <i>E tudo o vento levou</i> <i>E o vento levou</i>	ESPAÑOL <i>Lo que el viento se llevó</i>	CATALÁN <i>Allò que el vent s'endugué</i>

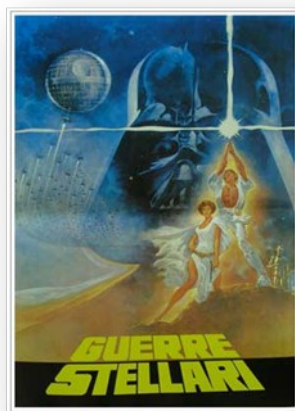
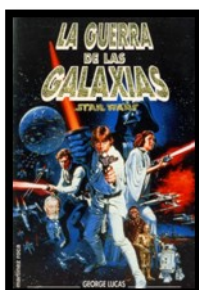




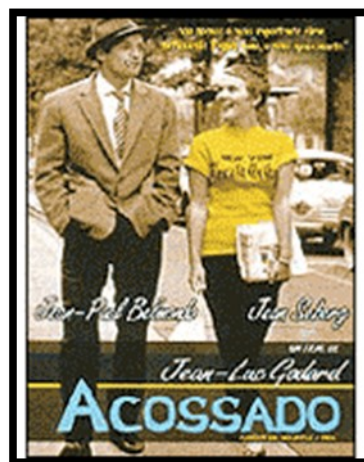
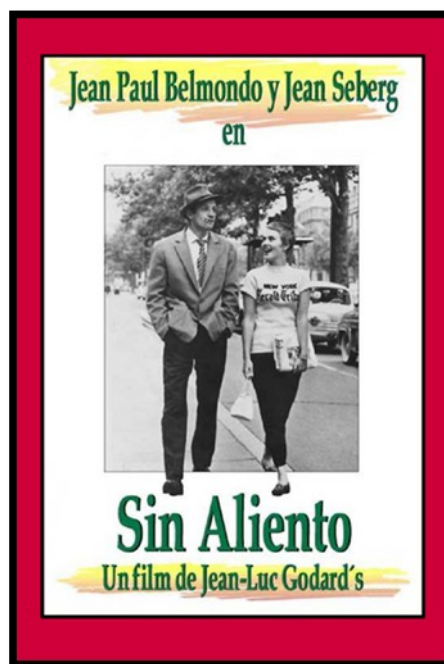
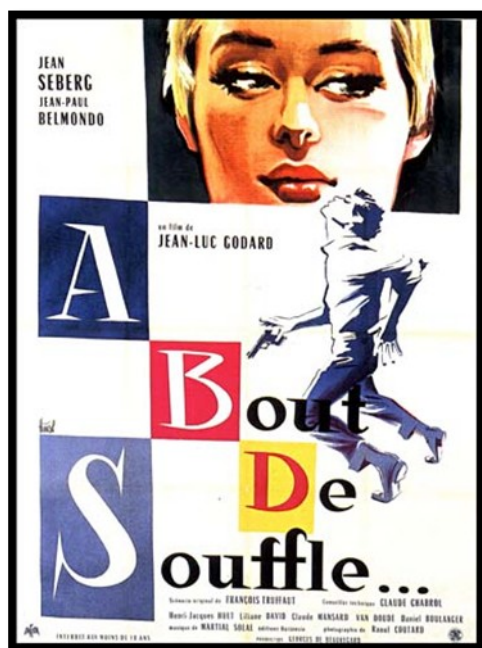
INGLÉS	ALEMÁN	ITALIANO	FRANCÉS
<i>Wuthering Heights</i> (título orixinal)	<i>Sturmhöhe</i>	<i>Cime tempestose</i>	<i>Les Hauts de Hurlevent</i>
GALEGO	PORTUGUÉS	ESPAÑOL	CATALÁN
<i>Os Altos de Zoavento</i> (tradución case literal) <i>Cumes borrascosos</i>	<i>O Monte dos Vendavais</i> <i>O Morro dos Ventos</i> <i>Uivantes</i>	<i>Cumbres borrascosas</i> <i>Abismos de pasión</i>	<i>Cims borrascosos</i>



INGLÉS	ALEMÁN	ITALIANO	FRANCÉS
Star Wars (título orixinal)	<i>Krieg der Sterne</i>	Guerre Stellari	<i>La Guerre des étoiles</i>
GALEGO	PORTUGUÉS	ESPAÑOL	CATALÁN
<i>A guerra das galaxias</i> (literalmente: Guerras estelares)	<i>Guerra das estrelas</i> <i>Guerra nas estrelas</i>	<i>La guerra de las galaxias</i>	<i>La Guerra de les Galàxies</i>



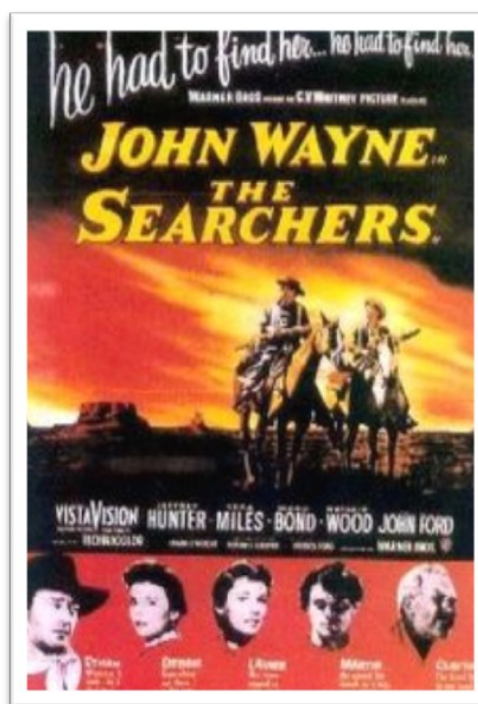
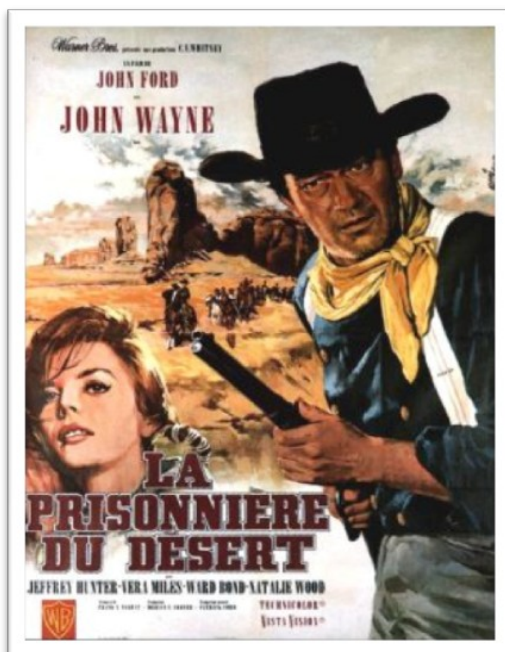
INGLÉS	ALEMÁN	ITALIANO	FRANCÉS
<i>Breathless</i>	<i>Außer Atem</i>	<i>Fino all'ultimo respiro</i>	À bout de souffle (título orixinal)
GALEGO	PORTUGUÉS	ESPAÑOL	CATALÁN
<i>Sen folgos</i> (literalmente: Ata o derradeiro sopro)	<i>O Acochado</i> <i>Acochado</i>	<i>Al final de la escapada</i> <i>Sin aliento</i> <i>Al filo de la escapada</i>	<i>Al final de l'escapada</i>



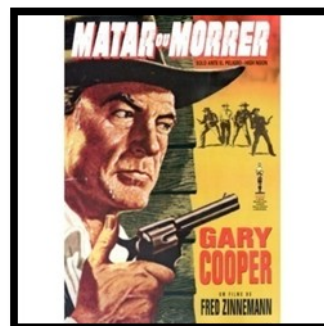
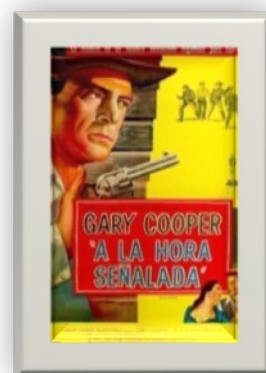
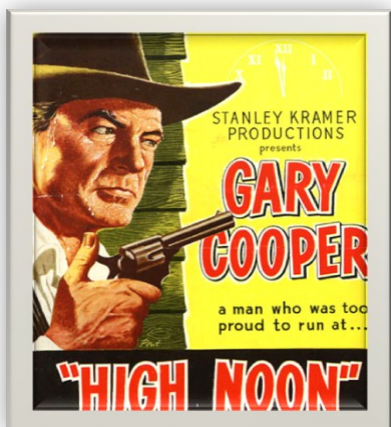
INGLÉS	ALEMÁN	ITALIANO	FRANCÉS
<i>Romancing the Stone</i> (título orixinal)	<i>Auf der Jagd nach dem grünen Diamanten</i>	<i>All'inseguimento della pietra verde</i>	<i>À la poursuite du diamant vert</i>
GALEGO	PORTUGUÉS	ESPAÑOL	CATALÁN
<i>Tras o corazón verde</i> <i>À procura da esmeralda</i> (literalmente: <i>Desexando a pedra</i>)	<i>Em busca da esmeralda perdida</i> <i>Tudo por uma esmeralda</i>	<i>Tras el corazón verde</i>	<i>Darrere el cor verd</i>



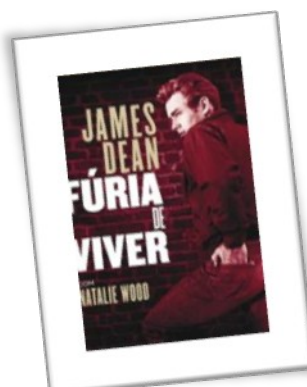
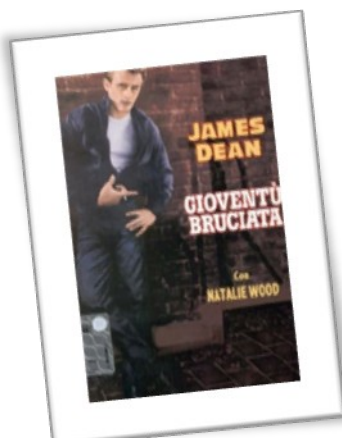
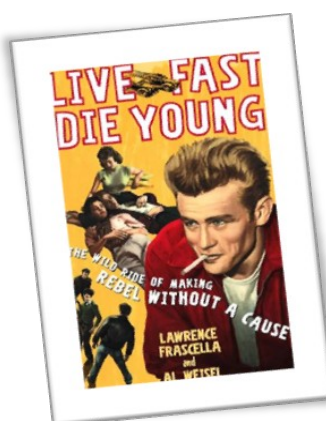
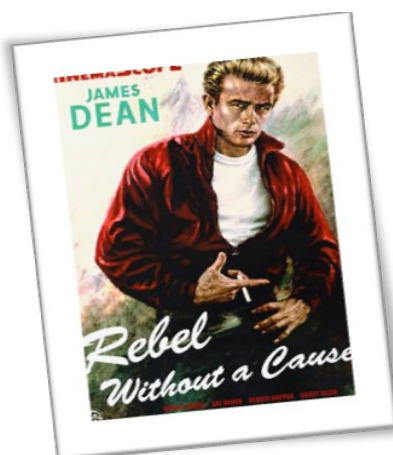
INGLÉS	ALEMÁN	ITALIANO	FRANCÉS
<i>The Searchers</i> (título orixinal)	<i>Der schwarze Falke</i>	<i>Sentieri selvaggi</i>	<i>La Prisonnière du désert</i>
GALEGO	PORTUGUÉS	ESPAÑOL	CATALÁN
<i>Centauros do deserto</i> (literalmente: <i>Os rescatadores</i>)	<i>A Desaparecida</i> <i>Rastros de Ódio</i>	<i>Centauros del desierto</i>	<i>Centaures del desert</i>



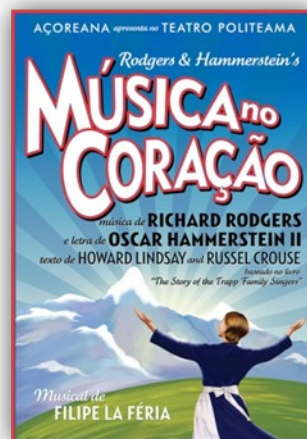
INGLÉS	ALEMÁN	ITALIANO	FRANCÉS
High Noon (título orixinal)	<i>Zwölf Uhr mittags</i>	<i>Mezzogiorno di fuoco</i>	<i>Le train sifflera trois fois</i>
GALEGO	PORTUGUÉS	ESPAÑOL	CATALÁN
<i>Só ante o perigo</i> <i>No pino do día</i> (literalmente: Mediodía pleno)	<i>O comboio apitou três vezes</i> <i>Matar ou morrer</i>	<i>Solo ante el peligro</i> <i>A la hora señalada</i>	<i>Ple migdia</i> <i>L'hora de la veritat</i>



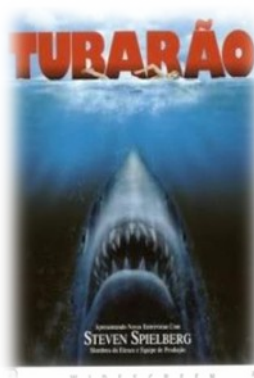
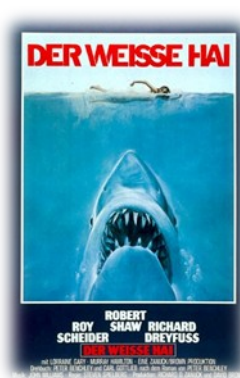
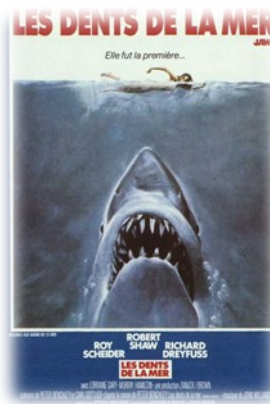
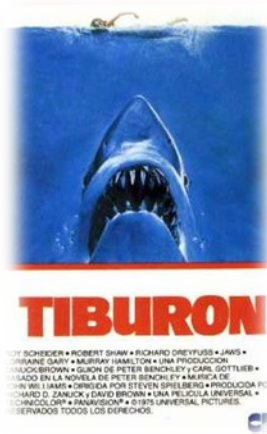
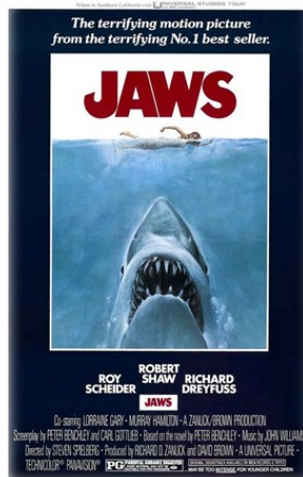
INGLÉS	ALEMÁN	ITALIANO	FRANCÉS
<i>Rebel Without a Cause</i> (título orixinal)	<i>... denn sie wissen nicht, was sie tun</i>	<i>Gioventù bruciata</i>	<i>La Fureur de vivre</i>
GALEGO	PORTUGUÉS	ESPAÑOL	CATALÁN
<i>Rebelde sen causa</i> (tradución literal)	<i>Fúria de viver Juventude transviada</i>	<i>Rebelde sin causa</i>	<i>Rebel sense causa</i>



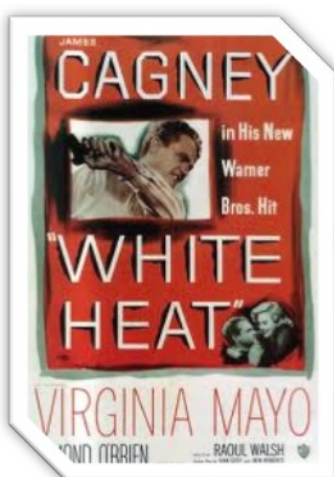
INGLÉS	ALEMÁN	ITALIANO	FRANCÉS
<i>The Sound of Music</i> (título orixinal)	<i>Meine Lieder – meine Träume</i>	<i>Tutti insieme appassionatamente</i>	<i>La Mélodie du bonheur</i>
GALEGO	PORTUGUÉS	ESPAÑOL	CATALÁN
<i>Sorrisos e bágoas</i> (literalmente: <i>O son da música</i>)	<i>Música no Coração</i> <i>A Noviça Rebelde</i>	<i>Sonrisas y lágrimas</i>	<i>Somriures i llàgrimes</i>



INGLÉS	ALEMÁN	ITALIANO	FRANCÉS
Jaws (título orixinal)	<i>Der weiße Hai</i>	<i>Lo squalo</i>	<i>Les Dents de la mer</i>
GALEGO	PORTUGUÉS	ESPAÑOL	CATALÁN
<i>Tiburón</i> (literalmente: <i>Mandíbulas</i>)	<i>Tubarão</i>	<i>Tiburón</i>	<i>Tauró</i>



INGLÉS White Heat (título orixinal)	ALEMÁN <i>Sprung in den Tod</i>	ITALIANO <i>La furia umana</i>	FRANCÉS <i>L'enfer est à lui</i>
GALEGO <i>A lume vivo</i> (literalmente: Calor branco)	PORTUGUÉS <i>Fúria Sanguinária</i>	ESPAÑOL <i>Al rojo vivo</i>	CATALÁN <i>Al roig viu</i>



INGLÉS	ALEMÁN	ITALIANO	FRANCÉS
<i>Bedknobs and Broomsticks</i> (título orixinal)	<i>Die tollkühne Hexe in ihrem fliegenden Bett</i>	<i>Pomi d'ottone e manici di scopa</i>	<i>L'Apprentie sorcière</i>
GALEGO	PORTUGUÉS	ESPAÑOL	CATALÁN
<i>A meiga novata</i> (literalmente: <i>Pomos da cama e paus de vasoira</i>)	<i>Se a minha cama voasse</i>	<i>La Bruja novata</i> <i>Travesuras de una bruja</i>	<i>L'aprenenta de bruixa</i>

